



Brüsszel, 2017. július 12.
(OR. en)

Intézményközi referenciaszám:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

FELJEGYZÉS AZ „I/A” NAPIRENDI PONTHOZ

Küldi: a Tanács Főtitkársága
Címzett: az Állandó Képviselők Bizottsága/a Tanács

Tárgy: Tervezet – Az Európai Parlament és a Tanács irányelve a szerzői és szomszédos jogi védelemben részesülő egyes műveknek és más teljesítményeknek a vakok, látáskárosultak és nyomtatott szöveget egyéb okból használni képtelen személyek érdekét szolgáló egyes megengedett felhasználási módjairól, valamint az információs társadalomban a szerzői és szomszédos jogok egyes vonatkozásainak összehangolásáról szóló 2001/29/EK irányelv módosításáról (**első olvasat**)
– A jogalkotási aktus elfogadása
= Nyilatkozat

Lettország nyilatkozata

A Lett Köztársaság felhívja a figyelmet arra, hogy a rendelet és az irányelv lett nyelvi változatában használt „veic uzņēmējdarbību” jogi kifejezés, amely a tagállamok által jogosított vagy elismert, a kedvezményezett személyek számára nonprofit alapon oktatást, speciális képzést, akadálymentesített olvasási lehetőségeket vagy információkhoz való hozzáférést biztosító szervezetek letelepedési helyét jelenti, olyan szervezetre utal, amely „vállalkozói, illetve üzleti tevékenységet végez”.

Következésképpen a terminus fenti fordítása lényegesen eltér a rendelet és az irányelv angol és más nyelvi változataiban használt „to be established” kifejezés jogi jelentésétől, és ellentétes az említett jogi aktusok által szabályozni kívánt szervezetek nonprofit jellegével.

A Lett Köztársaság megjegyzi, hogy az ilyen anyagi jogi jelentőségű terminológia következetlen, illetve helytelen használata jogbizonytalansághoz vezet, és így a rendelet és az irányelv egyes nyelvi változatai közötti jogi párhuzam sérülésének kockázatával jár. A „to be established” kifejezés hasonló kontextusban fordul elő az Európai Unió működéséről szóló szerződés 49. cikkében, ahol lett nyelvre „izveidot”-ként fordították le. Az „izveidot” és legközelebbi szinonimája, a „dibināt”, amely a 2016. szeptember 14-én közzétett európai bizottsági irányelvjavaslat és rendeletjavaslat eredeti lett nyelvi változatában szerepelt, megfelelően leírja a rendelet és az irányelv által szabályozott letelepedést, és nem ellentétes az említett jogi aktusok által szabályozott szervezetek nonprofit jellegével.

A Lett Köztársaság a terminológia következetes és helyes használatának biztosítása érdekében helyesbítési eljárást szándékozik kezdeményezni a rendeletre és az irányelvre vonatkozóan.
